

Ko KIMI me tana Mereni



Ko te huri ki te reo Maori nā
Sonny Huia Wilson

MIRIAM SMITH
Ko ngā whakaahua nā
David Armitage



**Ko KIMI me
tana Mereni**



Ko KIMI me tana Mereni

MIRIAM SMITH

Ko ngā whakaāhua nā
David Armitage

Ko te huri ki te reo Maori nā
Sonny Huia Wilson



Ashton Scholastic

Kidsarus 2 Inc. and Brick Row Publishing Company Limited acknowledge the substantial support given by the following institutions:

Committee on Women
IBM New Zealand Limited
Independent Newspapers Limited
International Year of the Child Telethon Trust
Maori Education Foundation
New Zealand Literary Fund
Queen Elizabeth II Arts Council of New Zealand
School Library Service, National Library of New Zealand
Temporary Employment Programme (Labour Department)
The Women's Gallery

We also thank the many individuals who have helped us with evaluation, editing and encouragement of every kind.

He tohu aroha

*Ki taku mokopuna
ki a Kirsten Maire*

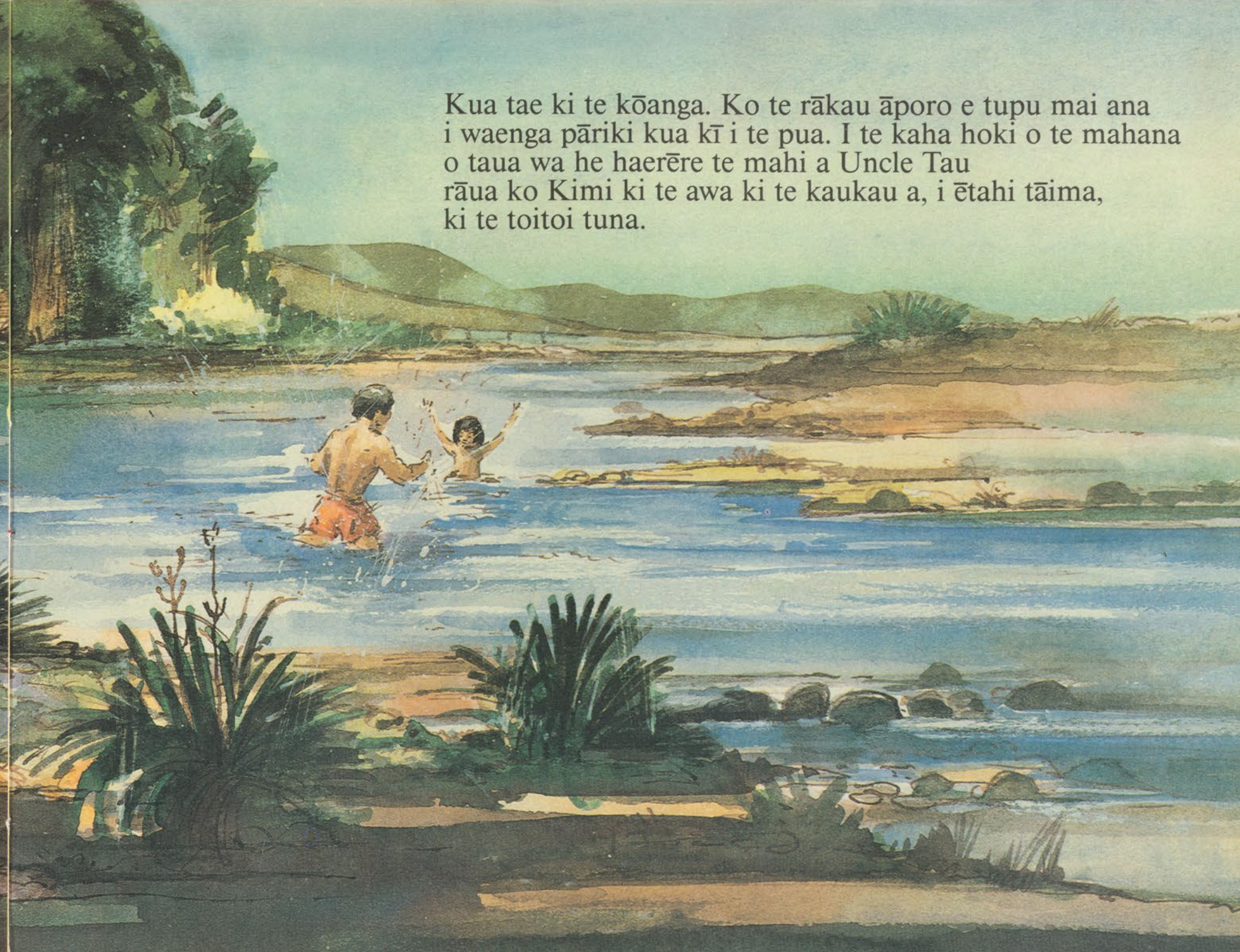
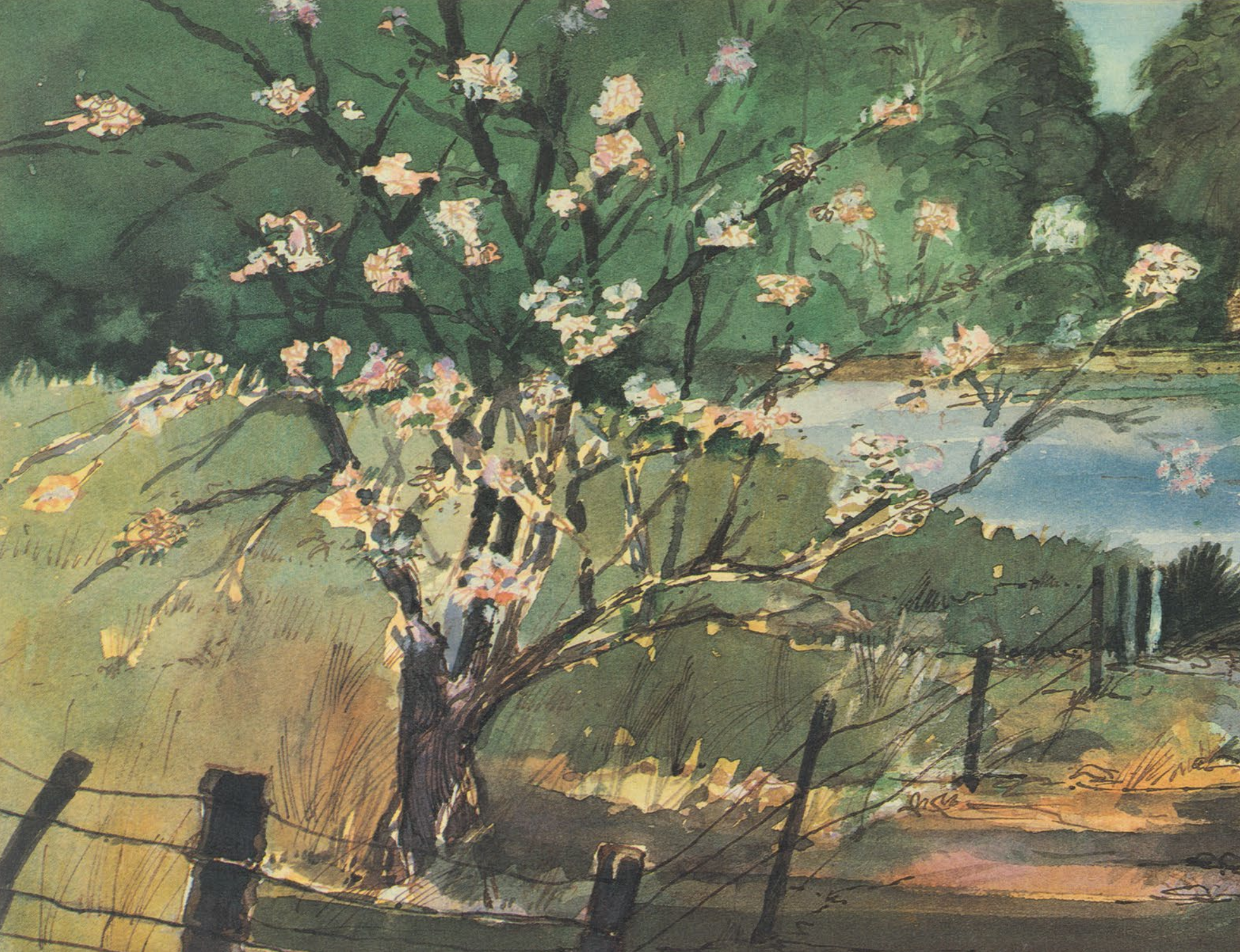
M.S.

*Ki ngā tamariki ririki
i ngā wāhi katoa
e kimi nei
i te reo Māori*

S.H.W.



I muriwhenua te kāinga o Kimi,
o Nanny me Uncle Tau.



Kua tae ki te kōanga. Ko te rākau āporo e tupu mai ana
i waenga pāriki kua kī i te pua. I te kaha hoki o te mahana
o taua wa he haerēre te mahi a Uncle Tau
rāua ko Kimi ki te awa ki te kaukau a, i ētahi tāima,
ki te toitoi tuna.

Kātahi a Uncle Tau ka whakatū ki te haere ki te tāone noho ai.
Ka tahuri ia ki te tanu me te kerī i ta rātou māra kia reri
mo te whakatō kai i mua o tana haerenga.



Ka mahi tahi rātou katoa ki te whakatō kūmara,
hāniana me te kānga. Ka roa kua pihipihī ake
te kānga pēnei i te karaehe nei ngā rau.





Ēngari kotahi te tupu i ngākaunuitia e Uncle Tau. Ko taua tupu nei he mereni e tupu ake ana i roto i tētahi oko. He tino reka hoki ki a Kimi rāua ko Uncle Tau te mereni mo te kai. Heoi anō ra ka kii a Uncle Tau, “I mua ake o tōku haerenga ki te tāone noho ai, a te Hātarei, me tahuri tāua ki te whakatō i te mereni nei ki waho, ki te māra.” I taua kōrero ra anō kua pōuri te ngākau o Kimi i tōna kore e pīrangī kia kore rāua ko Nanny e mahuetia e Uncle Tau.



Ko te Hātarei. Pōuri tonu te āhua o Nanny i a ia e haeana ana i ngā hāte o Uncle Tau. Ka āwhina atu a Kimi ki te whātuitui ki roto i te pāhi. Te putanga mai o Uncle Tau rerekē ana tōna āhua i roto i ōna kākahu hōu. Kore ana e rite ki te Uncle Tau hārihari i a Kimi ki te toitoi tuna i te awa.





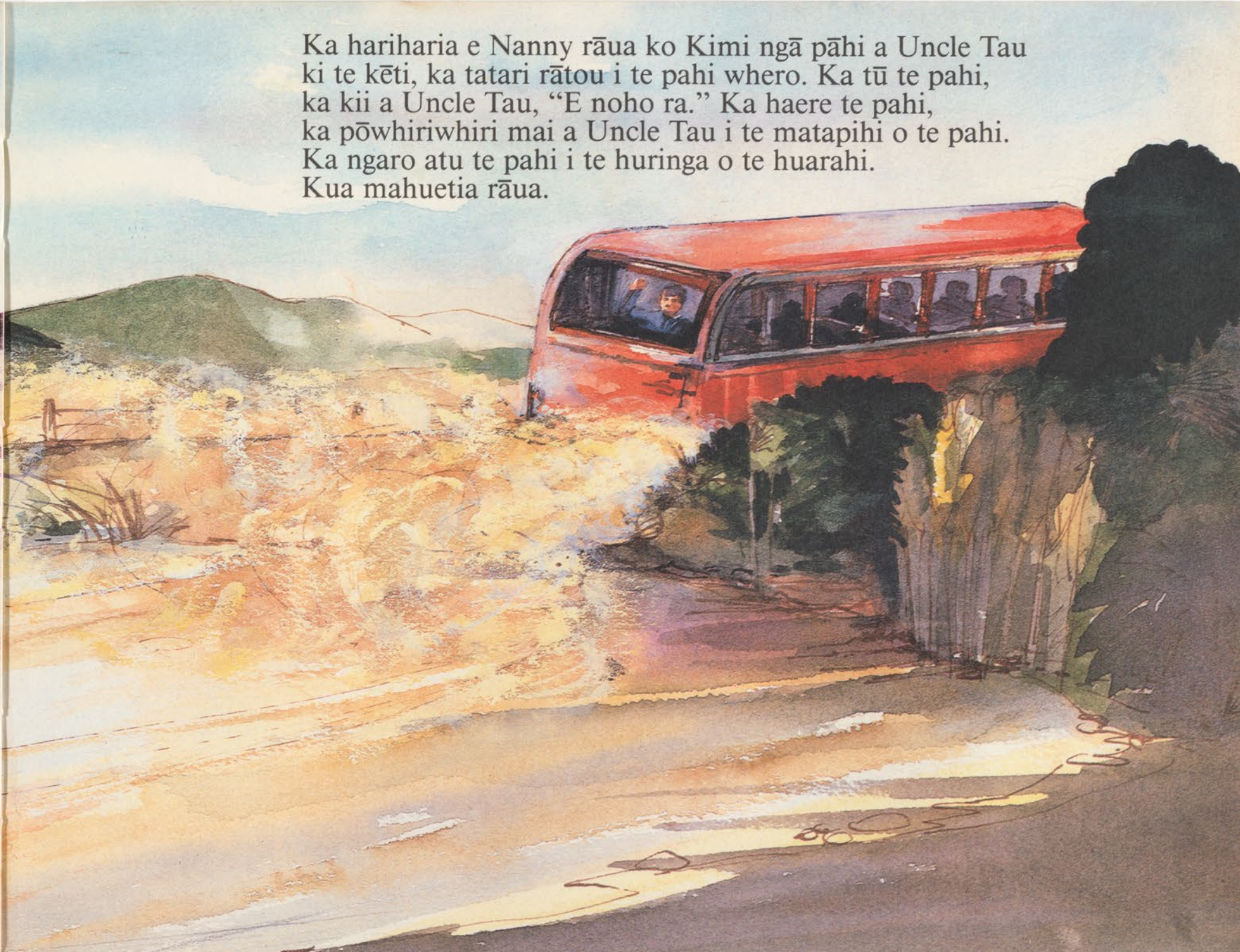
“E Kimi, haere mai,” ko ta Uncle Tau. “Me haere tāua ki te whakatō i ta tāua mereni i mua o te taenga mai o te pahi.” A nā, ko te wāhi whakatōnga o te mereni he paparau mahana, he wāhi whitingia e te ra.

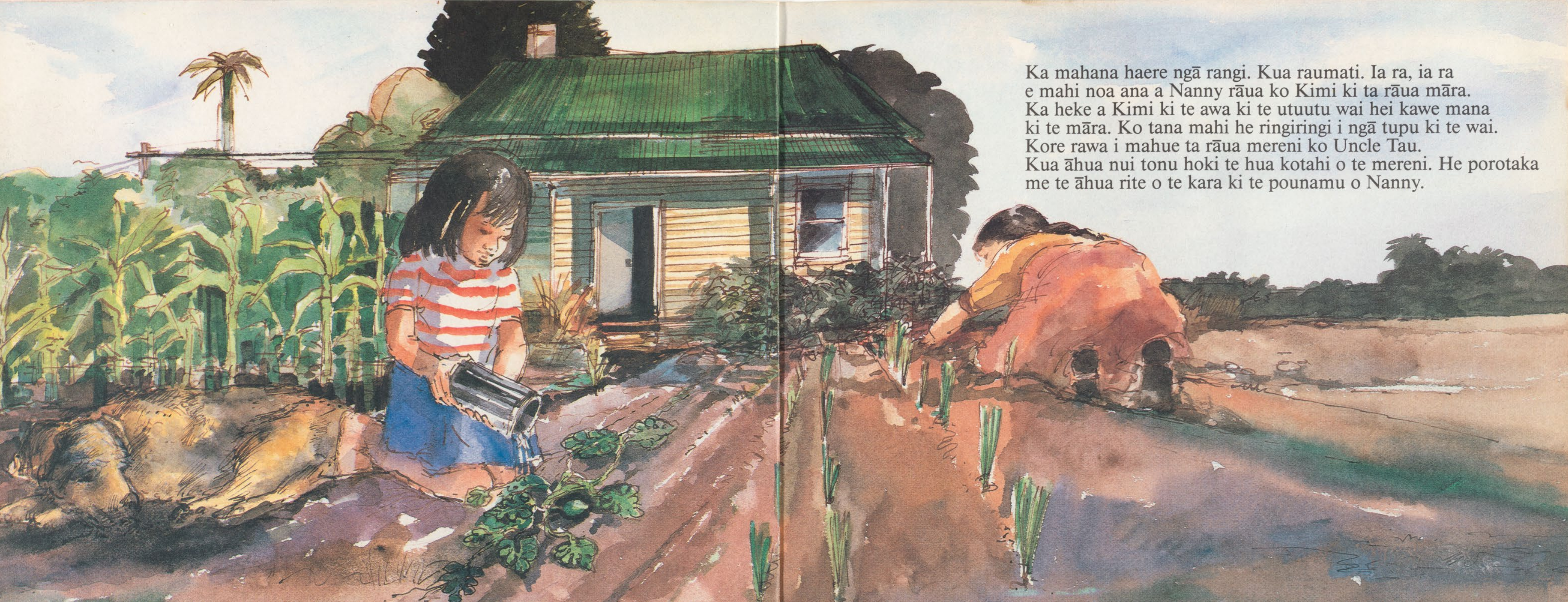


“Inā e Kimi, mehemea e ringiringihia ana e koe te mereni nei ki te wai, hoki rawa mai au ki te kāinga kua whiwhi hua, a kua reri mo te kai. Māu e tiaki ne?” “Ae,” ko ta Kimi.



Ka hariharia e Nanny rāua ko Kimi ngā pāhi a Uncle Tau
ki te kēti, ka tatari rātou i te pahi whero. Ka tū te pahi,
ka kii a Uncle Tau, “E noho ra.” Ka haere te pahi,
ka pōwhiriwhiri mai a Uncle Tau i te matapihi o te pahi.
Ka ngaro atu te pahi i te huringa o te huarahi.
Kua mahuetia rāua.





Ka mahana haere ngā rangi. Kua raumati. Ia ra, ia ra
e mahi noa ana a Nanny rāua ko Kimi ki ta rāua māra.
Ka heke a Kimi ki te awa ki te utuutu wai hei kawē mana
ki te māra. Ko tana mahi he ringiringi i ngā tupu ki te wai.
Kore rawa i mahue ta rāua mereni ko Uncle Tau.
Kua āhua nui tonu hoki te hua kotahi o te mereni. He porotaka
me te āhua rite o te kara ki te pounamu o Nanny.

Ko te mahi a Kimi i ētahi wa he hiki ake i te mereni
kia mōhio ia ki te toimaha. Ēngari ka roa kua toimaha rawa
te mereni nei hei hiki ake māna.



Ka pātai a Kimi ki a Nanny, “Kua reri rānei te mereni nei
mo te kai?” Ko te whakautu a Nanny i nga wa katoa,
“Kia hoki mai ra anō a Uncle Tau.”



Kua mutu atu te raumati,
kua tae ki te ngahuru.
Kua hauhake a Nanny rāua ko Kimi
i ngā kūmara,
kua kohia ngā tōmato a,
kua horahia ngā hāniana
kia maroke i te ra.



Kua reri te kānga mo te kai. Ka hoki ngā mahara o Kimi
ki te kaha o Uncle Tau ki te kai kānga ēngari
he pai atu a Uncle Tau ki te kai mereni.
Ka titiro whakaū a Kimi ki ta rāua mereni ko Uncle Tau.



Kātahi ka rereke haere te kara o te mereni. Kua āhua kōmā mai.
I ētahi tāima ka tahuri a Kimi ki te awhi ake i te mereni
ēngari kore, kore rawa atu e taea e ia te awhi.
Ka whakapā atu tōna kanohi ki te mereni.
Auē te moene me te mahana.



Ka mutu te whawhaki a Nanny i ngā āporo ka kii,
“Me tohu ngā āporo nei hei kai ma tātou mo te makariri.”
“Auē,” ko ta Kimi, “kua makariri rawa anō?”
“Kua āhua makariri ra ngā rangi nei,” ko ta Nanny.



I taua ahiahi ra ka noho a Kimi i runga i te kēti
ki te tatari i te pahi whero. Tere ke pea ma te pahi whero
e whakahoki mai anō a Uncle Tau ki te kāinga. Kāore i roa
kua kite atu a Kimi i te puehu o te huarahi e tu mai ana
i te mahi a te pahi. Ka tae mai te pahi, haere tonu.
Roaroa ana te titiro whakaūtanga a Kimi ki e huarahi.



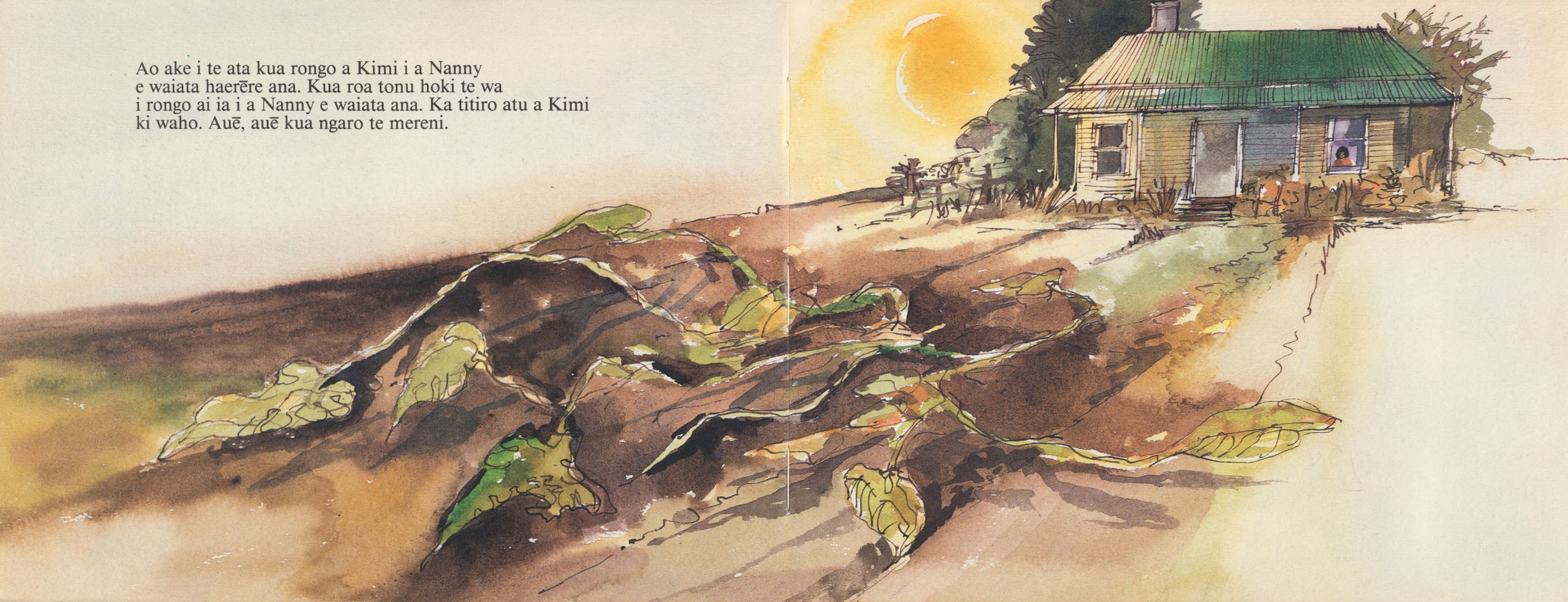


Kua makariri rawa te wai o te awa hei kaukaunga mo Kimi. I te kaha makariri hoki kua kore e honohono te mahi a Nanny rāua ko Kimi ki te māra kai. Kua maroke hoki ngā rau torotoro o te mereni. Ka pātai anō a Kimi, “Kei āwhea ra anō te mereni nei ka reri mo te kai?” Ko taua whakautu ra anō a Nanny, “Kia hoki mai a Uncle Tau.” Ka haere a Kimi ki te matapihi o te whare ka titiro atu ki te rākau āporo. Kua horo, kua maroke katoa ngā rau. “Ka hukapapa pea a te po nei,” ko ta Nanny.

Ka hoki ngā whakaaro o Kimi ki a Uncle Tau. Tēra pea e kore e hoki mai. I taua po i tōna hokinga ki te moe ka tangi a Kimi.



Ao ake i te ata kua rongo a Kimi i a Nanny
e waiata haerēre ana. Kua roa tonu hoki te wa
i rongo ai ia i a Nanny e waiata ana. Ka titiro atu a Kimi
ki waho. Auē, auē kua ngaro te mereni.



Ka oma ia ki te kīhini ki te whāki ki a Nanny. “Nanny,
Nanny! Te mereni a Uncle Tau! Kua kore i reira!”
I taua wa tonu ra ka huaki mai te kūaha. Ko Uncle Tau
e kata mai ana me te hiki mai i te mereni.





Ka tukuna iho e Uncle Tau te mereni ki runga i te tēpu ka haere atu ki te awhi i a Nanny rāua ko Kimi. “Kua hoki mai au ki te kāinga,” ko ta Uncle Tau. “Auē, tōku aroha ki a kōrua.” “Auē hoki to māua aroha ki a koe,” ko ta Kimi. “Ko tōku whakaaro inapō kua kore koe e hoki mai ki te kāinga.” “Inā,” ko ta Uncle Tau, “kua tae mai au inaiānei. He tino toa koe mo te mahi kai māra e Kimi! Kātahi anō au ka kite i te mereni kia pēnei te nui.”

Ko **Miriam Smith**
he uri tuku iho no Ngāpuhi. I whānautia,
i kuraina ki Heretaunga.
Ko tōna tūranga he āpiha whakaako tamariki ririki
Ko ia, ko tana tāne ko Alan
me ta rāua tamāhine ko Briar
e noho ana ki Pukerua,
takiwā ki Poneke.
Kotahi hoki ta rāua tama whāngai
no Vanuatu. Ko Jonas tōna ingoa.

Kua roa te hiahia o Miriam
ki te tuhi pukapuka whakaatu i te tikanga Māori
whakaatu i ngā ahuatanga
i waenganui i te tino tamariki
me te tino kaumātua,
te tuturu whakaaro Māori mo taua wā,
mo tōna oranga hoki, i ahu mai
a ngā hua o Papatuānuku.
Ko te take i tuhia ai e ia tēnei pakitara
na te mea i tētahi wa
e whitu anō ōna tau, he tupuna wahine tino aroha tōna,
a, he matua ngākaunui tōna, he mereni hoki tāna.
I tēnei wā he mokopuna āna, pēnei i a Kimi nei.
e noho ana i roto i ētahi kāinga moroiti
ki tuawhenua.

Ko **David Armitage**, te kaiwhakaahua
o te pukapuka nei, no Āhiteriria.
I noho kaiwhakaahua-rongonui ia
ki Aotearoa nei,
i mua o tōna haerenga ki Ingarangi
i te tau 1974. Nāna i mahi ngā whakaahua
mo ngā pukapuka i tuhia ai e tana wahine,
a Ronda (no Aotearoa nei): *The lighthouse
keeper's lunch; The trouble with Mrs Harris;
Don't forget, Matilda; The bossing of Josie.*

Ko te mahi a te kaupānui
e hara i te tuhi pukapuka ēngari
he whakarite tikanga
kia taea ai te tuhia e te kaituhi,
te whakaahua e te kaiwhakaahua,
te tuhiwhānui
me te harihari hoki ki ngā toa pukapuka.
ki reira whakaatu ai
hei hokohoko ma te tangata.
He pēnei a te **Brick Row**,
he kaupānui pukapuka.

Ko **Kidsarus 2** he rōpū wāhine
— mahi mo te wāhine.
Ko *Kimi and the watermelon*
ko te tuarua o ngā pukapuka tamariki
i whakapānuitia e te rōpū nei
mo te International Year of the Child.
Ko te whakahaere o tēnei pukapuka
i rite ki to te *The kuia and the spider*
(na Patricia Grace). Kotahi pakiwaitara
i tuhia ki te reo pākehā a, kotahi ki te reo Māori.

First published, Wellington 1983

Brick Row Publishing Company Limited,
PO Box 190, Wellington, New Zealand

In association with Kidsarus 2 Inc.,
PO Box 9600, Wellington, New Zealand

© Miriam Smith, text 1983.
© David Armitage, illustrations 1983

ISBN 0-908595-19-0 - English
ISBN 0-908595-20-4 - Maori
All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced, stored in a retrieval
system, or transmitted in anyform or by any
means, electronic, mechanical, photocopying,
recording, or otherwise, without the prior
permission of the Copyright owner.

Printed by Warren Printing Co. Ltd., Hong Kong

I Kaumātua ake a **Sonny Wilson** ki mua i ōna mātua,
tūpuna i Puketāpapa, Māngere. Ahakoa i
kura Pākehangia ia ki te kura o Māngere,
ki te kura tuarua o Ōtāhuhu me te
Wharewānanga Māhita kura o Tāmaki kore
rawa i ngaro tōna reo Māori. I whakaako
ia ki ētahi o ngā kura o Kirikiriroa, o Tāmaki
me ngā kura o Rarotonga i mua i tōna piringa
ki te Tari o te Mātauranga i te tau 1973.
I te tau 1975 ka neke a Sonny ki te Tari i
te Whanganui-a-Tara ki te āwhina me te
tautoko i te whakaakonga o te reo Māori
ki roto i ngā kura.

